

SONDERDRUCK AUS:
TIRÉ À PART DE :

Klaus Baumann, Aimé-Parfait Niyonkuru,
Gerard Birantamije, Rainer Bendel,
Deogratias Maruhukiro (Éds./Hg.)

Burundi et son passé colonial

Mémoire, enjeu et solde en débat

Burundi und seine koloniale Vergangenheit

Erinnerung, Problematik und Bilanz in der Debatte

LIT

Table des matières

<i>Philip Keil</i> Grußwort	9
<i>Klaus Baumann</i> Preface by the Editors	11
<i>Audace Manirabona</i> Préface par le Recteur de l'Université du Burundi	13
<i>Joseph Gahama</i> Introduction générale	15

PREMIERE PARTIE

GESTION DU PASSE COLONIAL: REALITES ET PERSPECTIVES

<i>Déogratias Maruhukiro, Nicole Landmann-Burghart, and Beatrix Hoffmann-Ihde</i> The Colonial Past: Burundi in the Exhibition "Freiburg and Colonialism: Yesterday? Today!"	23
<i>Evariste Ngayimpenda</i> Le Burundi sous domination allemande : un essai de bilan démo-économique....	53
<i>François Ryckmans</i> Pierre Ryckmans, résident de l'Urundi, 1916–1928	87
<i>Aimé-Parfait Niyonkuru</i> Le rattachement du Bugufi au Tanganyika Territory et les facilités de trafic à travers les territoires de l'Afrique Orientale : quel rapport, quels enjeux ?	99
<i>Alexis Bucumi</i> La problématique de la rétrocession par la Tanzanie du territoire du Bugufi au Burundi : quelles perspectives ?	113
<i>Jean-Marie Nduwayo</i> Discours du 1 ^{er} décembre 1958 du Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, Jean-Paul Harroy: essai d'analyse.....	135
<i>Bérengère Piret</i> Les archives burundaises, un « projet pilote » pour le partage du patrimoine colonial ? La gestion (coloniale) belge des archives du Burundi.....	157

DEUXIEME PARTIE CULTURE ET CRISES IDENTITAIRES

<i>A. Banuza , C. Nijimbere, C. Ntiranyibagira, E. Barahinduka , V. Munezero</i> Le système éducatif burundais à l'époque coloniale : forces, faiblesses et perspectives	177
<i>Jean Berchmans Ndiokubwayo, Clément Bigirimana</i> Décoloniser l'éducation dans le Burundi post-indépendant.....	197
<i>Ildephonse Horicubonye</i> The Impact of Colonialism on the Concept of Ubuntu in Burundi.....	213
<i>Gertrude Kazoviyo</i> Valeurs burundaises et choc colonial : cas d'« <i>ubugabo</i> » dans les récits sur l'indépendance	231
<i>Jean-Marie Nduwayo</i> La crise de 1972 au Burundi à travers des enquêtes	255
<i>Siméon Barumwete, Nicolas Hajayandi</i> Le Burundi indépendant face aux pièges des mythes coloniaux.....	279
<i>Gaspard Nduwayo †</i> L'Etat colonial et la déconstruction de la sacralité de la monarchie burundaise	305
<i>Gaspard Nduwayo †</i> Les tentatives de résolution du conflit burundais par instrumentalisation des constructions identitaires de l'Etat colonial.....	323
<i>Eric Ndayisaba</i> Circulations, dialogues et réconciliation des mémoires coloniales : vers un Comité International d'Histoire Coloniale	343
<i>Gracia Luanzo Kasongo</i> Art in conflict resolution: negotiating the restitution of Congolese cultural heritage.....	359
AutorInnen / Auteurs	379

Post mortem

Nach Fertigstellung dieses Bandes verstarb am 12. August 2023 im Alter von 48 Jahren Prof. Dr. Gérard Birantamije von der UL Bruxelles, Gründungsmitglied des wissenschaftlichen Beirates dieser Reihe und engagierter Mitherausgeber dieses Bandes, dessen Thema ihm sehr am Herzen lag. Wir werden ihm ein dankbares Gedenken bewahren, verbunden mit seiner Familie und im gemeinsamen christlichen Glauben an die Auferstehung.

Ebenso gedenken wir dankbar Herrn Gaspard Nduwayo, Professor der Universität Burundi, der starb, nachdem er für diesen Band noch seine Beiträge fertigstellen konnte.

Ruhe in Frieden

Après l'achèvement de ce volume, notre cher collègue Gérard Birantamije vient de nous quitter. Il travaillait à l'Université libre de Bruxelles et était membre fondateur du Conseil scientifique de cette série de publication et co-éditeur engagé de ce volume, dont le thème lui tenait à cœur. Nous garderons de lui un souvenir reconnaissant et restons unis avec sa famille dans la foi chrétienne en la résurrection.

Nous pensons également au Professeur Gaspard Nduwayo de l'Université du Burundi qui est mort après avoir envoyé sa contribution pour ce volume.

Repose en paix.

Grußwort

Seit über vier Jahrzehnten bestehen partnerschaftliche Verbindungen zwischen Baden-Württemberg und Burundi, die Menschen über Grenzen hinweg zusammenbringen. Was einst mit zivilgesellschaftlichen Beziehungen begann, führte in den 1980er Jahren zu ersten politischen Kontakten. Auch in Zeiten, in denen die offiziellen Beziehungen unterbrochen waren, blieben die vielfältigen privaten, religiösen und zivilgesellschaftlichen Partnerschaften bestehen. Im Jahr 2009 wurde im Auftrag des Landes Baden-Württemberg eine Koordinationsstelle für die Partnerschaft bei der SEZ eingerichtet, um die Zusammenarbeit zu stärken. Schließlich wurde im Mai 2014 eine offizielle Partnerschaftsvereinbarung zwischen den Regierungen unterzeichnet.

Die geschichtlichen Verbindungen zwischen den beiden Regionen bestehen jedoch schon länger. Von 1896 bis zur Niederlage im Ersten Weltkrieg 1916 kolonisierte Deutschland das Königreich Burundi.

In Anbetracht dieser geschichtlichen Verflechtungen und der bestehenden Partnerschaft zwischen Baden-Württemberg und Burundi stellt sich die Frage: Was bedeutet die Kolonialgeschichte für die Partnerschaft zwischen Baden-Württemberg und Burundi? Wie kann eine Partnerschaft aussehen, die den Anspruch hat, die Fortführung postkolonialer Strukturen zu unterbrechen? „Dekolonisierung“ ist in aller Munde, aber wie sieht diese aus?

Das vorliegende Werk „Burundi und seine koloniale Vergangenheit, Erinnerung, Problematik und Bilanz in der Debatte“ ist ein wichtiger Schritt auf dem Weg, die gemeinsame Kolonialgeschichte aufzuarbeiten. Es lädt uns ein, zu verstehen, wie Machtungleichgewichte und struktureller Rassismus bis heute nachwirken. Die Dekolonisierung der Partnerschaftsarbeit erfordert, die komplexen Zusammenhänge zu verstehen, die zu Ungleichheit und Ungerechtigkeit geführt haben. Sie erfordert ebenso, strukturelle Ungleichheiten zu erkennen und ihnen aktiv entgegenzuwirken. Sie ist ein umfassender Prozess, der nicht nur in Burundi stattfinden sollte, sondern insbesondere auch bei denjenigen, die vom Kolonialismus profitiert haben. Der Wandel erfordert ein Umdenken, das sich von pater-

nalistischen Beziehungen hin zu echter Gleichberechtigung und gegenseitigem Respekt bewegt. Dazu ist es notwendig den Stimmen derjenigen Menschen zuzuhören, die durch den Kolonialismus und seinen Nachwirkungen nicht gehört wurden und werden. Ebenso gilt es die eigenen Privilegien und Strukturen zugänglich zu machen, denn Ausschlüsse war die Währung der Eliten, damals wie heute. Und weiter gedacht sollten wir uns auch öffnen für das, was Baden-Württemberg von Burundi lernen kann und sollte.

Die Dekolonisierung der Partnerschaft bedeutet, alte Muster zu durchbrechen und neue Brücken des Verständnisses und der Zusammenarbeit zu bauen. Es bedeutet neben der Reflektion und dem sich öffnen für andere Perspektiven, auch, dass strukturelle Veränderungen endlich sichtbar werden. Es erfordert von uns allen, Verantwortung zu übernehmen, sich der eigenen Privilegien bewusst zu sein und gemeinsam eine gerechtere Zukunft zu gestalten. Dieses Buch ist ein wichtiger Schritt auf diesem Weg, indem es uns dazu ermutigt, gemeinsam zu lernen und zu handeln.

Ich bedanke mich herzlich bei den Autor*innen und allen Akteur*innen, die sich unermüdlich für die Dekolonisierung der Gesellschaft einsetzen und damit zur Verringerung von Machtungleichheiten in der Welt beitragen. Ihr Engagement bereichert maßgeblich die Partnerschaftsarbeit zwischen Burundi und Baden-Württemberg, und dafür möchte ich nochmals meinen herzlichen Dank aussprechen.

Philipp Keil,

Geschäftsführender Vorstand

der Stiftung Entwicklungs-Zusammenarbeit Baden-Württemberg

Preface by the Editors

Burundi and its past of colonialism is not only a historical topic, but, as it seems, is also of vital relevance of and for the present and future of this county in the heart of Africa, its civil society including faith communities and the state organisation. This conviction inspired two public events, namely, a panel discussion during the Stuttgart SEZ Baden-Württemberg Conference on Burundi, held on the 28th of October 2022 on the topic „Changing the narrative: preconditions and visions of creating new partnerships “, and an International Conference held the next day on Burundi and its colonial past. During this Conference hosted in the building of the Library of the University of Freiburg, debates focused on memory, stakes and perspectives in relation with the said past. Presenters and attendees included politicians and scholars from different disciplines and based in Europe and Africa.

This ninth volume of Girubuntu Peace academy Studies series “Peace – Reconciliation – Future: Africa and Europe” compiles selected papers on the colonial past of Burundi under the German and the Belgian domination, most of which are written by Burundian scholars. Contributions provide insightful analysis of various issues grouped in two parts two grouped in two parts. Part I gathers papers dealing the management of the colonial past, with a focus on its realities and perspectives. Part II encompasses papers revolving around the theme “Culture and identity crises”. Regarding approach, beyond an authentic perspective on contemporary perspective on Burundi and its colonial past, this Volume extends perspectives on the post-independent Burundi in the aftermaths of decades during which peace and reconciliation policies are prioritized in the Burundian and neighboring societies. The findings have an intermediate character and call for further endeavors and research which confront the memories and the challenges connected to the colonial past of Burundi in its present and its future towards peace and the common good of the whole country and of the neighboring countries in the Africa’s Great Lakes Region. Hopefully, this volume will stimulate this much needed kind of further research and cooperations for peace and reconciliation, including and partnering with the scholarly activities of our Freiburg Caritaswissenschaft and its Girubuntu Peace Academy.

Preface by the Editors

We are grateful to SEZ Baden-Württemberg for its support of these activities in our project “Burundi and its past of colonialism” in 2022.

On behalf of the editors of the series and of the volume:

Klaus Baumann

Préface par le Recteur de l'Université du Burundi

En marge d'une mission de travail en Europe, nous avons été invité par la Girubuntu Peace Academy, une initiative du Réseau Africain pour la Paix, la Réconciliation et le Développement Durable (RAPRED Girubuntu) en coopération avec l'Université de Freiburg (AB Caritaswissenschaft und Christliche Sozialarbeit) à prendre part à un Symposium qu'elle avait organisé sur le thème : *Le Burundi et son passé colonial : Mémoire, enjeux et solde en débat*. Volontiers, nous avons répondu présent à cette manifestation scientifique s'est tenue le 29 octobre 2022, à l'Université de Freiburg im Breisgau, en Allemagne et nous n'avons pas été déçu. Au-delà de l'intérêt du thème du symposium au regard de l'actualité du débat sur le fait colonial, ses conséquences et son solde, la présence parmi l'équipe des animateurs de ce symposium d'une importante équipe d'enseignants-chercheurs de mon Université, ou en connexion avec mon Université a été déterminante pour notre présence.

Au point de vue du format, les organisateurs ont préféré un format hybride, c'est-à-dire que le Symposium s'est tenu en présentiel et à distance, simultanément. Le format hybride a permis aux chercheurs basés dans les deux hémisphères de partager et de discuter les résultats de leurs recherches et de surmonter les contraintes financières et logistiques du déplacement pour une activité en présentiel.

A l'instar du thème lui-même à caractère multidisciplinaire en ce qu'il se situe au carrefour de plusieurs disciplines, les débats ont fait intervenir une équipe multidisciplinaire comprenant historiens, journalistes, juristes, linguistes, pédagogues, théologiens, etc. La multidisciplinarité et la complémentarité d'approche et de méthodologie, les regards croisés des chercheurs européens et africains sur une question qui divise encore les héritiers des colonisateurs et des peuples coloniaux, étaient remarquables. Cette intéressante conception de la recherche est indispensable pour aborder une question complexe et sensible, comme celle du colonialisme.

Nous félicitons et encourageons la Girubuntu Peace Academy pour ses initiatives en matière de promotion de la recherche et pour l'association des chercheurs basés en Afrique, dans la région des Grands-Lacs africains et au Burundi en particulier. Nous félicitons et encourageons également les

enseignants-chercheurs de l'Université du Burundi qui ont participé à la recherche et dont les articles ont été publiés dans ce Volume. Qu'ils aillent de l'avant et fassent des émules parmi leurs collègues. Nous encourageons également tous les chercheurs à fouiller et encore fouiller pour fournir au monde de lecteurs et scientifique des données équilibrées et à jour pour des publications de qualité. La visibilité des chercheurs et de leurs institutions d'affiliation dépend essentiellement de la qualité et de la diffusion des productions scientifiques.

Prof. Dr. Audace Manirabona

Introduction générale

La mort de l’Afro-Américain George Floyd le 25 mai 2020 à Minneapolis suite à des violences policières a provoqué une forte indignation aussi bien aux Etats-Unis que dans le reste du monde. En dépit de la condamnation des meurtriers, de nombreuses manifestations contre le racisme à l’endroit des Noirs furent organisés un peu partout. A Bruxelles, bravant les restrictions dues à la pandémie du coronavirus, plus de dix mille personnes descendirent dans la rue le 7 juin 2020. Des statues des autorités coloniales, à commencer par celles du roi Léopold II furent vandalisées ici et là. C’est dans ce contexte et sur initiative du Parlement belge qu’une Commission spéciale de dix-neuf députés chargés d’analyser le passé colonial de la Belgique au Congo, au Rwanda et au Burundi fut mise sur pied le 16 juillet 2020. Pour l’assister, on fit aussitôt appel à dix experts¹, choisis selon les sensibilités politiques représentés au sein de la Chambre. Après quinze mois de travaux, ces derniers présentèrent leurs résultats qui, comme on s’y attendait, comportait des lacunes évidentes que Wouter De Vriendt, le président de la Commission reconnut lui-même, faisant valoir « les circonstances difficiles et le délai limité imparti » aux chercheurs. Sur les 689 pages du rapport en effet, rien n’était dit sur le Burundi² et très peu sur le Rwanda.

Dans la foulée, il s’était constitué presque au même moment un Collectif burundais sur la colonisation (CBC) qui se voulait ouvert, diversifié et inclusif, apolitique et multidisciplinaire. Il comptait à ses débuts une trentaine de membres³ (historiens, sociologues, politologues, journalistes, mathématiciens, etc.) résidents au Burundi, au Rwanda, en Belgique, en

¹ Les dix experts étaient composés d’un Burundais, d’une Rwandaise, tous les deux non historiens, de cinq Belges et de trois personnes d’origine congolaise. La parité du genre était scrupuleusement respectée.

² Au moment de la présentation du rapport, l’expert burundais, Mgr Louis Marie Nahimana était entre temps décédé.

³ Ces membres étaient répartis en cinq commissions : pouvoirs politique ; culture et société ; économie et environnement ; mémoire, temps présent, justice et réparation ainsi que plaidoyer, communication, documentation et archives.

Allemagne, en Suisse, en France et au Canada. La mission principale du CBC consistait à veiller à ce que les travaux de la Commission mentionnée plus haut établissent la vérité historique sur le passé colonial et en reconnaissent la responsabilité quant aux crimes et dégâts causés par la colonisation et ses conséquences sur la vie quotidienne non seulement des populations actuelles du Congo, du Burundi et du Rwanda, mais aussi sur le racisme systémique à l'égard des Afro-descendants belges.

Entre septembre 2020 et juin 2022, le CBC organisa une dizaine de conférences dont le débats portaient sur les transformations politiques, économiques, sociales et culturelles du Burundi pendant le protectorat allemand (1896–1916) ainsi que durant la période du Mandat et de la Tutelle confiés à la Belgique entre 1923 et 1962. Un rapport fut présenté au public à Bruxelles le 2 juillet 2022. Sur le plan politique, il évoquait l'idéologie coloniale, le statut juridique du Ruanda-Urundi, la réforme administrative des années 1930, l'affaiblissement et l'anéantissement des pouvoirs politiques et religieux traditionnels et les résistances populaires. Du point de vue social et culturel, il épinglait les mesures coloniales qui contribuèrent à la destruction du tissu social, la dévalorisation de l'individu et l'aliénation culturelle comme la classification des populations en « races » supérieures les unes aux autres, le combat contre les « coutumes barbares », un système éducatif au rabais ainsi que les traitements inhumains et dégradants. En ce qui concerne le volet économique, le rapport n'a pas manqué de souligner les méfaits des impositions coloniales et des réquisitions de tous genres, des cultures industrielles au profit de la métropole et par conséquent au détriment des populations locales.

Bien que la Commission spéciale chargée d'étudier le passé colonial belge ait refusé pour des raisons qu'elle n'a jamais expliqué de procéder au remplacement de l'expert burundais, elle fit preuve de sa collaboration, puisqu'à deux reprises, le 4 avril 2021 et le 4 juillet 2022, quelques membres du CBC furent auditionnés par le Parlement belge au sujet des attentes des Burundais sur leur travail en cours et les éventuelles réparations du Gouvernement belge.

Cet ouvrage collectif prolonge donc une réflexion menée depuis cinq ans et dont nous venons d'exposer les grandes lignes. Il répond au besoin maintes fois exprimé par les experts de la Commission spéciale qui montrent que « la compréhension et la gestion du passé colonial forcent à développer une forme d'écoute, de bienveillance et de mise à distance qui requiert du temps » (Chambre des représentants de Belgique, 2021 :10) ,

mais aussi et surtout par les conclusions et les recommandations des conférences organisées par le CBC invitant les Burundais à continuer les débats pour que toute la vérité historique soit établie avant d'envisager que la Belgique reconnaisse les fautes lourdes commises pendant la colonisation et procède par conséquent à la compensation dont la forme sera à déterminer.

L'ouvrage se compose de deux parties de longueur et d'importance presque égales. Il revient sur dix sept contributions des chercheurs universitaires de divers profils⁴ largement discutées lors d'un Symposium international⁵ organisé le 29 octobre 2022 par l'Université de Freiburg en collaboration avec RAPRED-Girubuntu⁶.

L'objectif majeur de la première partie de cet ouvrage est d'une part analyser les méfaits du passé colonial belge et d'autre part relever la nécessité de les revisiter pour mieux les comprendre en consultant notamment les archives jusqu'ici restées inaccessibles.

On sait que les vingt années qu'a duré le protectorat allemand n'ont pas suffi pour transformer le pays de manière significative et qu'actuellement son héritage apparaît assez maigre⁷. Le premier chapitre rend compte d'une exposition organisée à Freiburg en 2022–2023 sur les objets ethnographiques en provenance de l'ancienne Afrique orientale allemande et des efforts déjà entrepris par RAPRED-Girubuntu en matière de la recherche de la paix et de la réconciliation en adoptant « une approche positive de décolonisation ». Intéressante est aussi ici une contribution qui établit le bilan démographique et économique de cette période. A l'aide des sources composées des diaires des missions catholiques synthétisés par les rapports

⁴ Il s'agissait principalement des historiens, politologues, théologiens, anthropologues, juristes, journalistes, spécialistes des sciences de l'éducation affiliés à l'Université du Burundi, à l'Université du Lac Tanganyika, à l'East African University Rwanda, à l'Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, au Justus-Liebig-Universität Giessen, à l'Université libre de Bruxelles, à l'Université Saint Louis Bruxelles et l'Université de Paris Nanterre.

⁵ Ce symposium a été rehaussé de la présence de l'Ambassadrice du Burundi en Allemagne, du Recteur de l'Université du Burundi qui a bien voulu préfacer ce livre et du Recteur de la Catholic University of Rwanda.

⁶ Le Réseau africain pour la paix, la réconciliation et le développement durable (RAPRED) a, entre autres projets, l'intention d'accompagner les jeunes déshérités dans leur scolarité et leurs études universitaires.

⁷ Cet héritage se réduit à la présence de quelques bâtiments, dont le *boma*, à Gitega, au cimetière de Nyakagunda où reposent les soldats allemands tués par les Belges pendant la Première guerre mondiale, quelques mots en kirundi comme *ishule* (schule) ou *intofanyi* (kartoffeln) ainsi que des mythes et fantasmes.

annuels des Pères blancs, on découvre finalement, dans ce deuxième chapitre, que nos connaissances de l'histoire coloniale reposent essentiellement sur les écrits des premiers missionnaires, le personnel mis en place par l'administration allemande étant très limité. On apprend, chiffres et maints détails à l'appui, que la « pacification allemande » se fit avec une brutalité sans pareille : la résistance de Mwezi Gisabo fut sauvagement écrasée. Le Résident Von Grawert n'hésita pas à utiliser la mitrailleuse et força ainsi le roi à signer en 1903 le traité de Kiganda après avoir perdu de nombreux guerriers. Les expéditions militaires contre les chefs du Nord-Est qui contestaient alors le pouvoir central provoquèrent non seulement de nombreuses pertes en vies humaines, mais surtout le désordre et l'appauvrissement généralisé des autorités locales et de la population.

Ce triste bilan est aussi soigneusement examiné à travers le recrutement des jeunes gens qui sont allés combattre aux côtés des troupes belges et de leurs auxiliaires congolais durant la Première guerre mondiale, les réquisitions des vivres⁸, les corvées dont le portage⁹ qui affecta l'ensemble du pays au moment de la construction de Gitega en 1912.

Sous la plume du petit-fils d'une grande personnalité de l'administration coloniale belge, le troisième chapitre de ce livre évoque le rôle joué par Pierre Ryckmans¹⁰. Il s'agit d'un regard d'un descendant d'un acteur incontournable sur ce que fut l'œuvre de la Belgique au Ruanda-Urundi. Pour nous éclairer, sa biographie nous apprend qu'alors âgé seulement de 25 ans, ce jeune officier qui s'était engagé dans l'armée coloniale belge arriva en 1916 à Gitega comme chef de poste avant de gravir les échelons qui firent de lui successivement Résident de l'Urundi (1919–1928), Gouverneur général du Congo belge et du Ruanda-Urundi (1934–1946) et représentant de la Belgique à l'ONU (1949–1959).

François Ryckmans nous rappelle à juste titre que son grand père est le véritable théoricien¹¹ de la politique coloniale au Burundi. Il organisa avec le Père Henri Bonneau, supérieur de la mission de Mugeru, le plébiscite qui reconnut la souveraineté de la Belgique sur le Burundi le 25 août 1918,

⁸ Les soldats congolais de la Force publique se sont signalés par leur pillage au moment de se ravitailler.

⁹ La campagne de Mahenge en 1917 qui devait consacrer la victoire des Belges aurait nécessité plus de 20.000 porteurs dont les 2/3 moururent de maladies et d'épuisement. A leur retour, ceux qui ont survécu contribuèrent à la propagation des épidémies très meurtrières de la méningite cérébro-spinale et de la grippe espagnole.

¹⁰ Il a utilisé, outre les notes personnelles, le livre bien connu de Jacques Vanderlinden, Pierre Ryckmans (1891–1959). Coloniser dans l'honneur, Bruxelles : De Boeck, 1994.

¹¹ Pour plus de détails, voir Ryckmans, P., *Dominer pour servir*, Bruxelles 1930.

il obtint la soumission du chef rebelle Kilima en 1919, il réorganisa le Conseil de la Régence avant de faire adopter la loi du 21 août 1925 qui unit sur le plan administratif le Ruanda-Urundi au Congo belge¹².

A l'opposé, on voit au quatrième chapitre, Jean Paul Harroy, Gouverneur général du Ruanda-Urundi, clôturer la période coloniale de manière peu élogieuse. Dans un discours prononcé en décembre 1958 devant les plus hautes instances du pays, il souleva le « problème hutu-tutsi » dont il semblait ignorer qu'il avait été créé une trentaine d'années auparavant par une réforme politique et administrative qui consacra la suprématie des Ganwa, diminua considérablement le pouvoir des Tutsi et exclut totalement les Hutu.

Deux juristes discutent aux cinquième et sixième chapitres un sujet qui a fait longtemps l'objet d'une « omerta institutionnelle » : le rattachement du Bugufi au Tanganyika Territory à l'issue des conventions signés le 30 mai 1919 et le 15 mars 1921 entre la Belgique et la Grande Bretagne. La question centrale consiste à analyser les conditions de son éventuelle rétrocession, tout en considérant que les deux signataires ne sont plus parties prenantes et surtout qu'on ne heurte pas le principe d'intangibilité des frontières héritées de la colonisation.

Bien qu'il y ait une certaine littérature sur le passé colonial belge, il subsiste encore de nombreuses zones d'ombre dont il convient de faire rapidement la lumière, grâce notamment à l'accès aux archives jusqu'ici non encore ouvertes au public. Le rédacteur du chapitre 7 fait l'état des lieux des démarches entreprises par le Gouvernement du Burundi en vue de leur restitution, mais on apprend avec indignation que certains dossiers, notamment ceux en rapport avec l'indépendance ne seront pas ouverts à la consultation avant un délai de cent ans.

Avec une orientation plutôt tournée vers les conséquences de la colonisation sur les plans social et culturel, la seconde partie de cet ouvrage insiste avec raison sur la perte des valeurs traditionnelles qui ont conduit aux crises identitaires périodiques qu'a connues le Burundi dès les lendemains de l'indépendance. Rédigés par un groupe de chercheurs spécialistes de l'éducation, les chapitres 8 et 9 analysent les forces et les faiblesses du

¹² Sur le plan économique, Ryckmans généralisa l'usage de la monnaie après avoir remplacé les roupies et les hellers allemands, prit des mesures pour combattre les famines en obligeant les gens à cultiver le manioc et les patates douces, mobilisa les populations pour reboiser l'ensemble du pays et ouvrir le marais aux cultures pendant la saison sèche, construisit la première route qui relia Gitega et Bujumbura. Sa politique n'a pas toujours rencontré les vœux des missionnaires catholiques dont certains lui contestaient le leadership.

système éducatif durant la période coloniale en ciblant de manière claire les auteurs, leur méthodologie ainsi que les résultats obtenus d'une part et les difficultés toujours d'actualité que rencontre quiconque tente de le « décoloniser » : on ne mesure pas assez en effet l'importance qu'exerce actuellement l'acculturation sur notre société.

Les chapitres 10 et 11 rappellent que les valeurs traditionnelles d'*ubuntu* (humanisme) revisitées et remises à l'honneur ces derniers temps ici comme ailleurs notamment en Afrique du Sud ou celles d'*ubugabo* (bravoure) ont été mises à l'épreuve durant la domination coloniale : elles ont cependant vaillamment résisté, puisqu'elles ont permis de limiter les violences qui ont jalonné notre passé récent. Celles-ci ne pouvaient, on s'y attendait, n'être pas évoqué, tant elles ont été déterminantes dans l'évolution sociopolitique du pays et de ses voisins ces soixante dernières années : le chapitre 12 s'attarde sur l'*ikiza* (crise) de 1972 en s'appuyant sur des enquêtes orales effectuées entre 2000 et 2016 à travers tout le pays, tandis que les deux suivants analysés sous l'angle sociopolitique montrent que les Burundais n'arrivent pas à se défaire des préjugés et mythes hérités de la colonisation lorsqu'il s'agit d'analyser froidement la nature de leurs conflits.

Dans le quinzième chapitre, l'auteur rappelle que le Burundi précolonial est une société où règne l'ordre avec une organisation étatique solide, structurée et hiérarchisée en plusieurs niveaux autour du Mwami. Il relève que le colonisateur va s'attacher à déconstruire cette légitimité du monarque et les représentations traditionnelles du peuple vis-à-vis de celui-ci. À la lumière de la méthode de sociologie compréhensive de Max WEBER, l'auteur cherche à comprendre les motivations derrière cette déconstruction.

Face au passé colonial dont les conséquences continuent à avoir un grand impact sur le temps présent, les deux derniers chapitres de cet ouvrage réfléchissent sur l'action à mener à court et à moyen terme, à savoir la « réconciliation des mémoires coloniales » et de manière spécifique la restitution au Congo belge des biens culturels conservés actuellement en Belgique.

Au total, cet ouvrage est le fruit d'une réflexion plurielle des universitaires et chercheurs allemands, belges, burundais et congolais sur la domination coloniale, l'exploitation économique et surtout sur leurs conséquences sur les plans social et culturel. Plusieurs contributions mettent en relief et discutent des germes de divisions de la société burundaise qui ont conduit aux conflits et violences de la période contemporaine.

Joseph Gahama

Gertrude Kazoviyo

Valeurs burundaises et choc colonial : cas d'«*ubugabo*» dans les récits sur l'indépendance

Abstract

Colonization affected all areas of life in the societies that suffered from it. The field of culture has not been spared. This chapter discusses the shock of values felt by the Burundi as a consequence of colonization. Since it is not possible to carry out this reflection on all the values, just as it would not be realistic to pretend to list them all, this paper proposes to focus on the basic value, namely, *Ubugabo*; a cardinal value that subsumes most other values. Methodologically, the identification of these values was carried out from stories published in the newspaper *Ndongezi y'Uburundi* (literally 'leader of Burundi') during the celebration year of the independence of Burundi in 1962. The analysis of this corpus was carried out with the ethno semiotic approach and led to the two following results. Firstly, the analysis of the dysphoric figurative units contained in the stories and associated with *Ubugabo*, shows that the Burundi were deeply shocked by the way in which they were treated by the colonizer. Secondly, because of the advent of independence, the Burundi hope to recover their "*Ubugabo*" and it is through euphoric figurative units that they express it.

Introduction

L'entreprise coloniale, avec son idéologie « civilisatrice », a laissé un héritage amer à toutes les sociétés qui l'ont subie. Cet héritage a marqué tous les domaines de la vie des colonisés, particulièrement celui de la culture¹. Les valeurs culturelles qui remorquaient le développement harmonieux de la famille, du village et de toute communauté dans les sociétés africaines ont été complètement érodées. Le colonisateur et ses adjuvants (missionnaires et « scientifiques ») guidée par des préjugés et l'ethnocentrisme, a complètement méconnu l'organisation des sociétés agressées et n'a donc pas pu comprendre ce qui faisait leur cohérence et leur originalité. Pendant plusieurs décennies, l'action coloniale, guidée par l'idéologie de la supériorité raciale va saper les fondements des sociétés colonisées. Ce qui

¹ Magloire S., Les cultures africaines à l'épreuve de la colonisation, in: Afrika Zamani, Nos. 9&10, 2001-2002, 41-59.

conduit à la perte partielle ou même totale de l'identité de soi et de tout un peuple².

Aujourd'hui, le débat universitaire sur le fait colonial refait surface dans les arènes académiques. En effet, certains universitaires africains cherchent à écrire l'histoire de leur continent autrement³ d'autres auteurs revisitent les témoignages de l'époque⁴, d'autres encore réexaminent les enjeux des écrits sur ce mal du siècle⁵, etc.

Des universitaires burundais ont aussi jeté un regard extrêmement critique et remis en question la scientificité des écrits coloniaux sur les sociétés colonisées et ont examiné leur impact sur la recherche ultérieure en sciences sociales et humaines⁶.

Dans les anciennes colonies belges d'Afrique (au Congo, au Burundi et au Rwanda), ce débat est vivifié par le travail d'une commission qui, dans son rapport, recommande un travail de mémoire, de réconciliation, de réparation et de restitution. Un cadre légal global a été même mise en place par le parlement belge. En effet, au mois de juin 2020, le Parlement fédéral belge acta la création d'une « Commission spéciale chargée d'examiner l'État indépendant du Congo (1885–1908) et le passé colonial de la Belgique au Congo (1908–1960), au Rwanda et au Burundi (1919–1962), ses conséquences et les suites qu'il convient d'y réserver ». Aussitôt, la Commission s'adjoignit un groupe d'experts international et pluridisciplinaires qui se mit à la tâche dès juillet 2020. C'est le 26 octobre 2021 que le groupe d'experts remit son rapport à la Commission⁷, avec entre autres recommandation, un travail de mémoire, de réconciliation et de réparation au titre de la gestion du passé colonial.

² Mougin, J., *Le colonialisme en question. Théorie, connaissance, histoire*. Paris 2010. Traduction de Copper, F., *Colonialism in question: Theory, knowledge, History*, Berkeley 2005.

³ Awenengo, S. / Barthelemy, P. / Tshimanga, C. (Eds), *Ecrire l'histoire de l'Afrique autrement ?* Cahier n°22 Collection : Groupe Afrique Noire, Paris 2004.

⁴ Merle, I. La situation coloniale chez Georges Balandier. *Relecture historique*, in: *Revue Monde (s)* 2013/2 (N° 4), 211-232.

⁵ Platania, M., *L'historiographie du fait colonial : enjeux et transformations*, in: *Revue d'Histoire des Sciences Humaines* 2011/1 (n° 24), 189-207.

⁶ Nsabimana, Th., et al., *Les écrits coloniaux sur le Burundi et leur impact sur les mentalités*, in: *Relecture des écrits sur le Burundi, nouvelles perspectives de recherche. Mélanges offerts à J.B. Ntahokaja, Bujumbura* 1994, 11-30.

⁷ *Chambre des représentants de Belgique, Commission spéciale chargée d'examiner l'état indépendant du Congo et le passé colonial de la Belgique au Congo, au Rwanda et au Burundi, ses conséquences et les suites qu'il convient d'y réserver. Rapport des experts*,

Dans le sillage de ce mouvement de revendication de la décolonisation, s'agissant de la réparation, le Burundi réclamerait à l'Allemagne 43 milliards de dollars pour des vaches et une réparation financière à la Belgique⁸. En plus de la réclamation de contreparties financières, le débat porte aussi sur la restitution, lorsqu'il s'agit des biens matériels subtilisés.

Cette contribution traite l'impact du fait colonial sur le patrimoine culturel immatériel : les valeurs culturelles du Burundi. Et comme il serait difficile de les traiter toutes, il serait d'ailleurs impossible d'en établir une liste exhaustive, cette recherche se concentre sur celles qui sont associées à la valeur de base : *Ubugabo*. Cette dernière n'est pas à confondre avec *ubushingantahe* qui lui est proche malgré tout. En effet, si les deux termes renvoient à une certaine maturité reconnue par la société à la personne désignée, ils sont substantiellement différents. L'*Ubushingantahe* réfère à une fonction sociale de notable. Le *mushingantahe* était chargé de trancher les palabres en vue d'aplanir les différends dans la société. S'agissant d'*Ubugabo*, il réfère plutôt à une caractéristique reconnue à un homme adulte *umugabo*, ayant une virilité évidente, qui a déjà fondé une famille dont il est le chef, disposant d'un pouvoir qui lui permet de contrôler les ressources familiales. Cet homme – *umugabo* – se comporte en responsable tant chez lui que dans la société.

Le Murundi éduquait son enfant pour qu'il devienne *umugabo* mais pas obligatoirement *umushingantahe*. L'intégrité que la société reconnaissait à *umugabo* lui permettait d'aplanir les différends et ainsi d'assainir le climat social sans nécessairement faire partie de l'institution des *Bashingantahe*. Dans le Burundi traditionnel donc, l'un des objectifs fondamentaux de l'éducation était de faire de l'enfant murundi *umugabo*. Même si la ligne éducationnelle était la même pour tous les enfants – l'éducation aux valeurs humaines était un but visé par tout parent – cette analyse choisit de se focaliser surtout sur le garçon. La société burundaise est patrilinéaire. Être appelé *umugabo*, c'est-à-dire quand la société reconnaissait en quelqu'un *Ubugabo*, cela signifiait que l'individu était devenu un homme

Bruxelles 2021, <https://www.dekamer.be/FLWB/PDF/55/1462/55K1462002.pdf>. Consulté le 10 novembre 2022.

¹² <https://www.lalibre.be/international/afrique/2020/08/14/colonialisme-le-burundi-reclame-43-milliards-de-dollars-de-compensation-a-la-belgique-et-a-l-allemande>. Consulté le 25 mai 2022.

mûr, réussi sur tous les plans : moral, physique, matériel, intellectuel, social, etc. *Ubugabo* était une valeur fondamentale chez les Barundi⁹ Le passage en revue de la littérature sur la colonisation au Burundi montre qu'il n'y a pas de publication sur son l'impact sur la culture en général et sur les valeurs burundaises en particulier. Aussi, rares sont les chercheurs qui ont exploité les paroles des colonisés, au moment où le Burundi était en passe de célébrer son indépendance.

Et pourtant la lecture des récits des colonisés se révèle intéressante sur le plan de la science coloniale. Elle laisse poindre une série d'interrogations : Qu'est-ce que les Barundi regrettent d'avoir perdu, sur le plan culturel, lors de la domination coloniale ? Espéraient-ils le retrouver avec l'accession à l'indépendance ? Comment les Barundi ont-ils vécu la valeur de base *Ubugabo* pendant la colonisation et quelles sont leurs préoccupations sur les valeurs lui associées ? Peut-on saisir la douleur des Barundi quant à l'érosion des valeurs associées à *Ubugabo* pendant la domination, et leurs espoirs de l'après colonisation ?

Pour répondre à ces questions, ce débat articule son argumentation sur trois hypothèses :

- *Ubugabo*, glorifié dans l'hymne national et, figurativisé dans les récits sur l'indépendance, renferme des valeurs culturelles chères aux Barundi.
- Les Barundi ont subi l'humiliation quant à leurs valeurs culturelles pendant la période coloniale.
- Au moment de l'indépendance, les Barundi nourrissaient les espoirs de recouvrer leurs valeurs bafouées pendant la période coloniale.
- Ce dont il est question dans ce chapitre, c'est d'abord d'analyser les récits que les Barundi ont développés sur la colonisation la veille et le lendemain de l'indépendance, d'y repérer les valeurs associées à *Ubugabo* auxquelles ils étaient attachés. Ensuite, il sera question d'analyser dans les mêmes récits, la manière dont ces valeurs ont été sapées par le colonisateur. N'est-ce pas que « ce que les gens révèlent d'eux-mêmes dans leur propre vocabulaire est l'indication la plus exacte de leurs motivations et de leur pensée » ?¹⁰

⁹ Nous utiliserons ce terme « Barundi » (au lieu de « Burundais ») qui est plus proche de l'appellation authentique « Abarundi » et qui correspond à l'esprit et à la lettre de l'époque.

¹⁰ Boas, F., *Anthropology and modern life*, New York 1962, cité par Kardiner et Preble, *Introduction à l'ethnologie*, Paris 1966, 200.

Enfin, ces valeurs associées à *Ubugabo* et que les narrateurs espèrent recouvrir avec l'indépendance seront analysées et saisies dans leur contexte culturel.

1. Cadre théorique et méthodologique

1.1 *Le cadre théorique*

Depuis le XX^{ème} siècle, sociologues, ethnologues et linguistes sont unanimes que la langue constitue « un lieu privilégié pour saisir une grande partie des aspects socioculturels »¹¹. Ainsi par exemple, E. Durkheim a montré que la langue est révélatrice des modes de vie et des valeurs culturelles d'une société¹². F. Boas avait aussi souligné que « ce que les gens révèlent d'eux-mêmes dans leur propre vocabulaire est l'indication la plus exacte de leurs motivations et de leur pensée »¹³. Et ici, les valeurs culturelles sont à comprendre comme étant : « un idéal que la société propose à ses membres et sans respect duquel il y a déviance¹⁴ »

Cette réflexion part des concepts à travers lesquels les locuteurs expriment leur expérience quotidienne vécue pendant la période coloniale, au moment où le Burundi était en passe d'accéder à son indépendance et au lendemain de celle-ci.

L'analyse de ces récits se fera à travers une approche bidimensionnelle : l'approche ethno-sémiotique. Une dimension sémiotique¹⁵ qui a trait au sens, un sens saisi à partir des récits eux-mêmes et de leurs conditions de production, et une dimension ethnologique qui vient se joindre à la première et qui permet de saisir ces récits dans leur contexte culturel. Bien que présentées séparément, ces deux dimensions ne le sont pas sur le plan épistémologique. Elles sont parfaitement imbriquées dans la mesure où les éléments ethnologiques viennent sous forme d'adjuvant dans la saisie de la signification.

¹¹ Fribourg, J., Vers l'ethnolinguistique, in: La Linguistique, PUF, 1978, Vol. 14. fasc. 2, 103-116, 87.

¹² Durkheim, E., Les formes élémentaires de la vie religieuse, Paris, PUF, 1960, 107.

¹³ Boas, Anthropology and modern life.

¹⁴ Mandas, H., Eléments de sociologie, Paris 1978, 35.

¹⁵ Greimas, A.L., et al., Sémiotique des passions. Des états des choses aux états d'âmes, Paris 1991, 100.

1.2 La méthodologie de recherche

1.2.1 La constitution et analyse du corpus

Le support de notre analyse est fait d'énoncés relevés dans trois numéros de *Ndongezi y'Uburundi* parus en 1962. Pour des raisons pratiques, et afin d'éviter la surcharge, seuls seront transcrits dans ce chapitre les seuls énoncés pertinents comportant les unités figuratives concernées par la catégorie thymique (euphorie/dysphorie).

Dans le but de permettre une compréhension du sens exact des signes, les énoncés seront transcrits avec les signes diacritiques et une traduction littéraire, notre traduction, sera présentée parallèlement à l'énoncé source.

1.2.2 Les entretiens

Des entretiens ont été organisés avec quelques rares personnalités encore vivantes à l'époque de la colonisation pour éclairer la compréhension des concepts. Cette démarche est de nature à combler le vide dans les récits et de reconstituer le sens tel que construit par les narrateurs eux-mêmes dans leur contexte.

1.2.3 Méthode d'analyse

La sémiotique greimassienne montre qu'un discours oral (ou non), peut s'articuler selon l'opposition figuratif vs thématique. Dans son ouvrage, *Analyse sémiotique du discours : de l'énoncé à l'énonciation*, J. Courtés¹⁶, disciple d'A.J. Greimas, précise qu'il faut qualifier de « figuratif » tout signifié, tout contenu d'une langue naturelle et, plus largement, de tout système de représentation (visuel, par exemple), qui a un correspondant au plan du signifiant (ou de l'expression) du monde naturel, de la réalité perceptible. Le figuratif recouvre tout ce qui évoque le perceptible. À l'opposé, la thématique, lui, se caractérise par son aspect proprement conceptuel.

Le même auteur indique que ce qui est thématique est d'ordre plus générique, le figuratif de nature plus spécifique, susceptible d'évoquer de manière quasi « réaliste » une relation d'iconicité, de ressemblance avec

¹⁶ Courtés, J., *Analyse sémiotique du discours : de l'énoncé à l'énonciation*, Paris 1991, 4^e édition : 2001, 163.

le « réel ». En d'autres termes, la définition de données figuratives comporterait plus de traits sémantiques définitionnels que celle des éléments thématiques ».¹⁷

Dans cette contribution, il est question de chercher les unités sémantiquement associées à *Ubugabo* (*valeur de base chez les Barundi*).

Cette démarche conduira à l'identification des figures (unités de langue) sémantiquement associées à *Ubugabo*. Elles seront considérées aussi comme des valeurs qui l'articulent.

2. Identification des figures d'*Ubugabo*

Dans l'hymne national, récit chanté en la gloire de la liberté retrouvée avec l'indépendance, le concept *Ubugabo*, *valeur fondamentale chez les Barundi* revient dans presque tous les paragraphes de ce texte. *Burūndi bwācu*, *Burūndi buhĩre*. En voici quelques énoncés¹⁸ :

Burūndi bwācu, Burūndi buhĩre (cher Burundi, ô doux pays),

Gaba intāhe y'úbugabo ku bugĩngo (En tout bien tout honneur, accède à l'indépendance),

Uhagurukana, uhagurukana ubugabo urĩkukira (Et fièrement tu t'es hissé au rang des peuples libres),

Ramutswa intāhe (y'úbugabo) (reconnu digne de te gouverner).

Horana umwāmi n'ābagabo n'ītēkāne (sous l'égide du roi et son conseil).

De fil en aiguille, l'on constate aussi que la valeur *Ubugabo* est omniprésente sous forme figurative dans les récits recueillis par le journal *Ndongozi y'Uburundi* au moment de l'indépendance. Ce journal a accompagné la lutte pour l'indépendance et publiait les récits provinciaux des citoyens sur la vie en générale.

¹⁷ Courtés, J., A propos de l'opposition : figuratif vs thématique, <https://gerflint.fr/Base/FranceSP2004/courtes.pdf>. Consulté le 17/11/2022.

¹⁸ *Icyivugo cy'ukwikukira kw'Uburundi*, document inédit reçu des mains du professeur Abbé J.B. Ntahokaja, Président de la commission qui a composé l'hymne national : « *Burūndi bwācu, Burūndi buhĩre* ».

L'identification des figures d'*Ubugabo* consiste à reprendre les énoncés des récits du journal *Ndongozi* contenant les figures sémantiquement et culturellement lui associées. Seuls les énoncés identifiés comme pertinents sont retranscrits et l'analyse consistera à y repérer les unités figuratives et comprendre ceux figurativisant *Ubugabo*, c'est-à-dire ceux ayant la caractéristique d'afficher une position euphorique ou dysphorique du narrateur.

Les énoncés seront présentés sous un tableau dans un ordre logique et chronologique des événements racontés et seront accompagnés par leurs traductions littéraires. Les énoncés en kirundi porteront leurs signes diacritiques qui matérialisent leur tonalité.

Echantillons du corpus¹⁹

N°	Enoncés pertinents des récits	Traduction littéraire des énoncés
1	« Hashize imyâka mirōngo itānu dūsubiye i bwâna.	Il y a cinquante ans nous sommes retournés à l'enfance.
2	Abadāgi nībo bātānguye kudūsubiza i bwâna, Ababiligi bakomeza kwâ kūndí	Ce sont les Allemands qui ont commencé à nous ramener à l'enfance et les Belges ont fait de même.
3	Bāraturéze nōné twākúze	Ils nous ont éduqués et nous avons grandi
4	Umurūndi ntíyīhákana u-wamúboneye izūba, n'āho nyéne yōbá yámureze ruswi.	Le Murundi ne renie pas celui qui est plus âgé que lui, même quand il l'a maltraité.
5	Uburūndi burikó burakúra	Le Burundi est en train de grandir.
6	Uburūndi sí bwo bwōgumá arí bâ bâna batamíkwa, bafatírwa inkoni	Le Burundi ne peut pas rester comme un enfant à qui ont fait une bouchée, qu'on aide à marcher.
7	Uburūndi buca búramutswa irēmbo, busubízwe kw'izína ryābwō	Demain le Burundi va être honoré, retrouver son identité.

¹⁹ *Ndongozi* y'Uburundi, n°1, n°2, n°10, n°15, n°19, 1962, 1.

8	Ubūrundi bugīye kurōnka icúmu bwīshímikiza, bushāka gucá umugáni bushāká.	Le Burundi va retrouver sa lance de parade, il veut désormais raconter l'histoire de son choix.
9	Abiyumvira amarúshwa Ubūrundi bwāhóramwó ni batēkâne. Ikirīngo có guhāranira itēka twāri twāmbuwe kirēgeranye.	Ceux qui pensent encore aux malheurs que le Burundi vécus ; qu'ils retrouvent le calme. Le moment est arrivé de nous battre pour l'honneur qui nous a été privé.
10	Ukwīkūkira kw'úburūndi murí uyu mwāka ni ntibukūká, na kare Uburūndi sí bwó bwōgumá arí bâ bâna batamíkwa, bafatírwa inkoni.	L'indépendance du Burundi est immanquablement fixée à cette année. D'ailleurs ce n'est pas le Burundi qui resterait comme un petit enfant qui reçoit des gorgées et à être aidé à marcher.
11	Ibihúgu vyīnshi vyādutēye itēká mu kudúfasha gutēra impūndu. Ingo twīyāge umugáni.	Plusieurs pays nous ont soutenus en nous félicitant. Racontons !
12	Barūndi, reka twīyāge umugáni turabíkwīye.	Hé, Barundi, racontons, nous le méritons !
13	Ubu rēro harageze gukóra nk'úwīkorera, imyāka y'ābacāngero ni icībwe mu Burūndi.	Il est temps maintenant de travailler pour nous-mêmes. Le moment des mercenaires est révolu au Burundi.
14	Gukóra ku gitsūre atā mpēmbo atā mpāmba bigīye kuhava	Travailler sous l'œil vigilant sans attendre une quelconque rétribution et sans provision, tout cela va cesser.
15	Abakuru bā rēta bāshātse bazōgumya abahīnga bazōdufášha mw'itērambere ry'Úburūndi. Aríko ntibásubīre kwīha ubugabo bwāmaze gusúbira kwā bēnebwó.	Quand elles le voudront, les autorités retiendront quelques experts pour nous aider au développement du pays. Mais qu'ils ne s'usurpent plus le pouvoir qui se trouve entre les mains des détenteurs légitimes.
16	Abāndi nabó bazôremērwa n'úkugabwa n'ābó bāhorá	Ceux qui ne supporteront pas d'être gouvernés par ceux-là

	bágaba, barīkūrira mēzá. Ab-arūndi ntībarōtá bēmera agahá hazo mu rugó rwābo, bānka umushitsi w'ámanyáma.	qu'ils gouvernaient, ils partiront d'eux-mêmes. Les Barundi n'accepterons jamais l'oppression chez eux, ils n'aiment pas des visiteurs arrogants.
17	Abasôkúru ahó bārwanira Uburūndi bāciye bāvuga ngo gēnda mwā bamēnja mwe, Uburūndi ntībwīgeze búrwa mw'īsāngānya.	Nos ancêtres, lorsqu'ils se battaient pour l'indépendance du Burundi disaient « allez les criminels, le Burundi n'a jamais cédé à la fatalité ».
18	Gupfāna ijāmbó mu gihúgu c'ámavūkiro kāri akamāramāza.	C'était honteux d'être privé de droit à la parole dans son propre pays.

3. Analyse ethnosémiotique des récits

La question qu'on s'est posée dès le départ est de savoir ce que le Murundi regrette (sentiments négatifs) d'avoir perdu pendant la colonisation et qu'il espère (sentiment positif) retrouver avec l'accession à l'indépendance. L'analyse s'appuiera sur les unités figuratives sémantiquement associées à *Ubugabo*. Elles seront repérées dans les récits dont les énoncés pertinents se trouvent présentés comme corpus dans le paragraphe précédent (point 2). Mais avant d'arriver à la saisie de ces figures, un bref exposé des aspects définitionnels d'*Ubugabo* dans la langue et la culture des Barundi s'avère nécessaire.

3.1 Aspects définitionnels d'*Ubugabo* dans la langue et la culture des Barundi

En référence à F.M. Rodegem, *Ubugabo*²⁰ se traduit par : le courage, la puissance, le pouvoir, la souveraineté, la force. Celui qui a toutes ces qualités s'appelle *umugabo*. La virilité comme trait définitionnel d'*Ubugabo*

²⁰ Rodegem, F., Dictionnaire Rundi-Français, Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Bruxelles, 1970.

vient comme aléatoire, pour montrer que *Ubugabo* n'est pas principalement avoir la barbe comme l'indique un dicton kirundi D. Bukuru²¹.

Dans le Burundi traditionnel en effet, quand on disait de quelqu'un que c'est un homme : (*nāká ni umugabo*), cela voulait dire que c'est quelqu'un de courageux, de puissant, qui a des choses à donner, qui protège les faibles, toujours prêt à s'engager dans la défense de la communauté, etc., un homme plein sur tous les plans. En se basant sur les différents aspects développés par F.M. Rodegem, on peut développer quelques sens du concept *umugabo* pour arriver à saisir celui d'*Ubugabo*.

Les concepts *Umugabo* et *Ubugabo* sont des dérivés du verbe *kugaba* /kugab-a/ qui est polysémique. Dans le langage courant, quand on affirme qu'un tel est devenu un homme, *nāká yāshitse ubugabo*, on veut dire qu'il a atteint sa maturité sur tous les plans.

Primo sur le plan économique, *Ubugabo* caractérise celui qui possède des biens et qui en dispose librement. Il peut prendre une décision au sujet de ce dont il dispose, par exemple en faire profiter aux autres : l'homme c'est quelqu'un qui a des choses à offrir (*Umugabo ní uwufise icó atānga*). Il « dispose de ses biens »²². Ce qui signifie qu'un homme doit savoir offrir. La générosité est une des caractéristiques associées à *Ubugabo*. *Umugabo* c'est celui qui donne sans mettre en péril ceux qu'il est censé protéger. Il donne sans mettre la main sur la joue en signe de tristesse « *aratānga atītāngiriye itāma* »²³, il sait qu'en donnant il ne manquera pas quoi donner aux siens parce qu'il en a en suffisance. Posséder des biens, n'est valorisant qu'en cas de partage. Il fallait même avoir des choses à donner pour être en bon terme avec les colons. Les Burundi, ne désignaient-ils pas le pouvoir colonial de régime de « *zana amági, zana amasoro !* », le régime « amène les œufs, amène le beurre ! » A cette époque, manquer quoi donner à l'autorité administrative coloniale pouvait être à l'origine de sa déstabilisation. Une chanson en est devenue même célèbre : « *Umugabo atagirá inkóko ntiyarāra ku buriri* » (un homme qui n'avait pas de poule à offrir au blanc ne passait pas sa nuit chez lui). Malheur à celui qui n'avait pas d'œufs et du beurre à offrir au Muzungu²⁴.

²¹ Bukuru, D., Les raisons profondes à la base du changement de perception et de pratiques de l'institution des Bashingantahe, in: La place et le rôle de l'Institution des Bashingantahe dans la société burundaise actuelle, in: Actes d'un atelier de réflexion organisé par le PNUD et l'Université du Burundi, Bujumbura 2007, 101-130, 123.

²² Rodegem, Dictionnaire Rundi-Français, 94.

²³ Ntabona, A., L'ubuntu (humanité réussie). Ses roses et ses épines au Burundi, Bujumbura 2020, 54.

²⁴ Terme utilisé au Burundi pour désigner toute personne de couleur blanche.

Secundo, sur le plan de la puissance : *Umugabo* vient de « *kugaba* » qui signifie savoir exercer sa puissance. Il assume pleinement ses responsabilités. C'est quelqu'un qui décide quand cela s'impose. Il sait exercer son autorité sur ceux dont il est responsable (Aragaba akaganza abó ajējwé). Il n'hésite pas à prendre la décision que les circonstances l'imposent (*Umugabo arinda akaje*).

Tertio, sur le plan physique, un homme *umugabo* se remarque aussi par sa stature. Même si cet aspect n'est pas primordial, il convient de noter que l'homme *umugabo* est un protecteur. Il doit déployer ses forces pour protéger et défendre les moins forts, sa famille et la communauté entière. À tout moment il est prêt à agir pour l'honneur de la famille et de la communauté. La protection de la famille c'est aussi engendrer pour perpétuer son clan *umuryango* à travers la progéniture « *Umugabo ní uwugira icó asizé* ». En outre, chez les Barundi, même en dormant on reste prêt à gérer n'importe quelle situation inopinée : « *umugabo ní indarangavye* ». *Indarangavye*, celui-qui-reste-prêt même en dormant.

Quarto, sur le plan entrepreneurial, l'homme *umugabo* doit avoir des projets d'avenir. *Umugabo ní uwufise imigabo (i-mi-gab-o) n'ímigāmbi*. C'est quelqu'un qui sait où il va. La société désapprouvait quelqu'un qui marchait sans but précis comme la courge dont toutes les tiges vont de tous les côtés « *kugēnza umutwé nk'úruyúzi* ». Un homme véritable *umugabo* c'est quelqu'un qui sait où il conduit les siens : un ailleurs et un lendemain meilleur.

Voilà brièvement comment la société burundaise concevait *Ubugabo* et les attributs de l'homme véritable *umugabo* ainsi que l'image qu'elle avait de lui. Passons maintenant à l'analyse des unités linguistiques identifiées dans les récits que nous considérons comme étant en association de sens avec *Ubugabo*.

3.2 Les figuratifs négatifs (ou dysphoriques)

Dans leurs récits, les colonisés parlent de la souffrance qu'ils ont endurée pendant la colonisation. Ils le regrettent amèrement au moment de l'accession à l'indépendance. Nous inscrivons dans le figuratif négatif ou dysphorique ce qui relève des valeurs associées à *Ubugabo* mais de façon négative : *gusúbira i bwána* (retourner à l'enfance), *kwíha ubugabo* (s'autoproclamer homme), *agaháhazo* (l'oppression), *gupfána ijāmbó* (être privée de parole), *amarúshwa* (les malheurs).

3.2.1 Retourner à l'enfance (Gusúbira i bwâna)

Cette figure se retrouve dans l'énoncé : « *Abadāgi ni bó bātānguye kudúsubiza i bwâna, Ababiligi bakomezwa kwâ kúndi* » (Ce sont les Allemands qui nous ont ramenés à l'enfance, les Belges ont fait de même). Avec la colonisation, tant sous la domination allemande que sous celle des Belges, le Murundi s'est senti maltraité, tellement minimisé qu'il s'est senti retourné à l'enfance (*Gusúbira i bwâna*). Dans la culture burundaise, un enfant est l'opposé d'un adulte et de surcroît, un homme adulte, mûr : *umugabo*. Un enfant ne sait rien faire de lui-même, il attend tout de l'adulte. Le Murundi a vécu cette domination étrangère comme une atteinte à sa dignité, à la respectabilité des Barundi. Le Murundi s'est tellement senti méprisé et minimisé qu'il s'est vu comparer à un bébé qui ne peut ni manger ni marcher de lui-même : *Uburúndi sí bwo bwōgumá arí bā bāna batamíkwa, bafatírwa inkoni* (le Burundi ne peut pas rester comme un enfant à qui ont fait une bouchée, qu'on aide à marcher). Le narrateur fait même remarquer que sous le régime colonial, le colonisé était traité comme un poussin qui ne sait pas voler de ses propres ailes et attend tout de sa mère « *kurerwa ruswi* » (*être éduqué à la manière d'un poussin*). C'était une source de mépris total que l'indépendance venait éradiquer à jamais : « *Tugīye gukíra akagáye* » (nous allons être délivrés de leur mépris).

3.2.2 Usurper le pouvoir (Kwíha Ubugabo)

Il a été mentionné plus haut que devenir un homme mûr reconnu comme « *umugabo* » est un long processus et c'est la société qui reconnaît la maturité à quelqu'un. Il n'y avait personne qui se proclamait « *umugabo* » sauf en cas de plaisanterie (*gutēbura*). C'est le sens de la désapprobation de ce narrateur qui dit : « *ntibásubīre kwíha ubugabo bwāmaze gusúbira kwā bēnebwo* » (Qu'ils arrêtent de s'attacher à des responsabilités qui reviennent désormais aux personnes légitimes). Cette remarque du narrateur signifie que pendant la colonisation, les colons avaient usurpé le pouvoir des Barundi : « *kwíha ubugabo* » Ce qui est indiscutable, à voir la manière dont était organisée la gestion du pouvoir à l'époque coloniale où déjà le Mwami était humilié, avec son peuple, et son autorité profondément diluée.

Les narrateurs ressentent d'ailleurs le poids de cette usurpation accompagnée de l'humiliation, à voir comment ils la racontent avec précision : « Il y a cinquante ans nous sommes retournés à l'enfance ». Ils pointent du doigt les responsables de cette usurpation : « Ce sont les Allemands qui

ont commencé à nous ramener à l'enfance et le Belges ont fait de même ». Le Murundi n'ignore pas que les Allemands se sont affrontés avec les Belges sur le terrain burundais, les premiers pour garder le pouvoir et les seconds pour récupérer. Mais le Murundi, sait que, ces Bazungu qu'il appelle justement « *ibisúka* » (les usurpateurs, les envahisseurs) sont les mêmes, animés d'un même esprit racial et chargé d'une même mission : celle de diminuer, de dominer, d'opprimer et d'acculturer le peuple colonisé considéré comme inférieur.

3.2.3 L'oppression (agaháhazo)

L'oppression est identifiée dans l'énoncé : « *Abarūndi ntíbarōta bēmera agaháhazo mu rugó rwābo* » (Les Barundi ne vont pas du tout accepter l'oppression chez eux).

Dans la tradition burundaise, *umugabo* c'est quelqu'un qui protège la famille et la communauté. Il préserve l'oppression aux membres de la société. Dans ce récit, le narrateur lance un avertissement aux colonisateurs qui pourraient refuser de remettre le pouvoir aux Barundi : « Les Barundi n'accepterons pas l'oppression chez eux ». L'avertissement se transforme même en intimidation « Ceux qui n'accepteront pas d'être gouvernés par ceux-là qu'ils gouvernaient, qu'ils partent ! (*Abāndi nabó bazōremērwa n'úkugabwa n'ābó bāhorá bágaba, baríkūrira mēza*). Dans leurs récits les indépendantistes en arrivaient au stade d'appeler les colons « visiteurs » : (*Abarūndi bānka umushitsi w'āmanyāma*). C'est déjà assez fort comme signal d'appeler quelqu'un qui gouvernait « visiteur », cela témoigne de l'exaspération du narrateur vis-à-vis de ce que les Barundi ont vécu pendant cette période. Plus grave encore, le narrateur parle de visiteur orgueilleux (*umushitsi w'āmanyāma*).

L'oppression, l'orgueil et d'autres comportements évoqués dans les récits, traduisent les sentiments que les Barundi avaient refoulés pendant la colonisation et que l'annonce de l'indépendance permet d'extérioriser. En réalité il n'y a pas un homme digne qui accepte qu'un autre se taille une parcelle de pouvoir chez lui. C'est pour cela que les Barundi, à travers ce narrateur mettent en garde le colonisateur.

Les entretiens réalisés auprès des personnalités ayant vécu cet épisode, nous ont appris que dans l'ensemble l'idée d'indépendance a naturellement été mal accueillie par les colons. Il a fallu la force des Nations Unies pour décrocher l'accord de la tutelle belge. L'on se souviendra aussi que les

partis qui demandaient l'indépendance différée étaient favorisés par l'administration coloniale et bénéficiaient même de son soutien financier pour organiser leurs activités²⁵.

3.2.4 Être privé de parole (Gupfâna ijāmbō)

On retrouve cette expression dans l'énoncé « *gupfâna ijāmbō mu gihúgu c'ámavûkiro, kâri akamāramāza* » (la privation du droit à la parole dans son pays, c'était plutôt de l'humiliation).

Gupfâna ijāmbō est une expression qui désigne une situation dans laquelle quelqu'un a à dire mais ne trouve pas l'autorisation ou l'opportunité de prendre la parole pour s'exprimer. Dans la tradition burundaise, un homme mûr *umugabo* c'est quelqu'un qui se caractérise par l'éloquence, qui donne son point de vue, qui défend ceux qui ne peuvent pas parler. Dans la pratique, un homme *umugabo* est un porte-parole des faibles, des timides, etc. Il porte la parole de ceux qu'on désigne culturellement d'« *impfānajāmbō* » c'est-à-dire ceux-qui-n'osent-pas-donner-leur avis.

Dans la culture des Barundi, il est de notoriété publique qu'un homme mûr, un homme de valeur se remarque à sa prise de parole : son éloquence, sa droiture et sa logique dans la succession de ses idées ainsi que la cohérence dans son argumentation. La société savait identifier les bons diseurs à qui elle confiait les missions les plus importantes et les plus délicates. La prise de parole a une grande place dans la société burundaise, comme l'écoute d'ailleurs. Lors des fêtes, l'homme ne pourrait jamais rater le discours de circonstance, il préférerait manquer à boire : « *umugabo ntāvũmba inzôga avũmba ijāmbō* ». L'on comprend alors la frustration qui était celle des *bagabo* qui n'avaient plus le droit au chapitre pendant la période coloniale alors que l'*ijāmbō* est l'un des attributs d'un homme digne. Ne pas avoir la voix au chapitre, sur les affaires de chez soi, voilà ce que le narrateur qualifie de honteux (*Akamāramāza*) dans son récit. Plaidant pour l'Afrique, l'africaniste burundais, le professeur Abbé J.B. Ntahokaja, qualifia de « sacrilège » cette situation de privation de parole : « Quel sacrilège de lui couper la langue, comme l'a tenté et presque réussi à le faire une certaine politique coloniale »²⁶. Cette situation de non droit, d'absence totale de liberté est bien traduite par un passage de l'hymne qui dit :

²⁵ Pour plus d'informations, voir De Witte, Ludo, Meurtre au Burundi. La Belgique et l'assassinat de Rwagasore, Bruxelles 2021, 195-234.

²⁶ Ntahokaja, J.B., Plaidoyer pour l'Afrique, Bujumbura 1993, 9.

Warápfunywe ntíwapfûye, waráhabīshijwe ntíwahababuka (mutilé et meurtri, tu es resté maître de toi-moi) qui est une description totalisante du mal colonial sur le colonisé, un mal physique et moral, y compris la privation de parole. C'est en résistant comme un mugabo qu'il accéda à l'indépendance : Uhagurukana, uhagurukana ubugabo uríkukira (Et fièrement tu t'es hissé au rang des nations libres).

Ce n'est donc qu'avec l'indépendance que le Murundi recouvra la parole : Shīnga icúmu mu mashīnga (prends place dans le concert des nations), non seulement au pays mais également dans le concert des nations. Le courage, un des attributs d'*umugabo* permit au Murundi de résister à l'oppression, à l'humiliation, à l'usurpation du pouvoir jusqu'à être « reconnu digne de se gouverner », et « de recevoir les compliments des nations ».

3.2.5 Les malheurs (Amarúshwa)

Ce terme « amarúshwa » se retrouve dans l'énoncé : *Abīyumvīra amarúshwa Uburūndi bwāhóramwó ni batēkāne* (Ceux qui pensent aux malheurs que le Burundi a endurés, qu'ils se calment). Le narrateur caractérise la période coloniale comme une période de malheurs « amarúshwa ». Et le malheur d'un homme *umugabo* c'est de ne pas être à la hauteur de ses responsabilités. Pendant cette période dans laquelle le Murundi n'avait ni le droit à la parole, ni la liberté d'entreprendre, ni la gestion de son temps, etc., il devenait difficile de remplir son rôle social. Ce que notre informateur appelle « malheurs » (*amarúshwa*) où l'homme n'a plus rien à dire chez lui. Dans une situation de malheur, l'homme *umugabo* était devenu aussi impuissant qu'une poule qui ne sait pas protéger ses petits contre le rapace.

L'expression de la situation dans laquelle vivaient les colonisés contraste avec « Qu'ils retrouvent leur calme » (*ni batēkāne*). Cette expression est riche de signification puisque c'est effectivement l'homme *umugabo* qui ramène le calme dans la famille ou dans la société. Le narrateur donne espoir aux Barundi « qu'ils retrouvent leur calme ». Le *mugabo* serait-il en train de reprendre les choses en main.

3.2.6 Être déshonoré (Kwāmbugwa itēka)

Cette unité figurative se retrouve dans l'énoncé : *Ikirīngo có guharanira itēka twāri twāmbuwe kirēgeranye* (Le moment est venu de se battre pour notre honneur).

L'honneur était un autre attribut pour un homme *umugabo*. Ce dernier offrait, protégeait, se battait pour la famille et la communauté. En retour, il était respecté. Mais avec la colonisation, l'homme *umugabo*, malgré toutes les qualités qui lui étaient reconnues par la société, est devenu moins qu'un homme ordinaire, déshonoré : « *kwāmburwa itēka* ». Sans être exhaustive, voilà en quelques lignes comment les narrateurs expriment le choc et l'humiliation subie pendant la période coloniale par rapport à cette valeur de base « *Ubugabo* » à travers ses figures. L'annonce de l'indépendance constitue une lueur d'espoir de reprendre leur *Ubugabo*. C'est ce qu'ils expriment avec euphorie. Nous le voyons dans les lignes qui suivent.

3.3 Les figuratifs positifs ou euphoriques

Dans leurs récits, les colonisés parlent de ce qui les enchante en accédant à l'indépendance. Nous inscrivons dans le figuratif positif ce qui relève des valeurs qu'ils pensent recouvrer en accédant à l'indépendance.

3.3.1 Retrouver son entrée et son nom (Kuramutswa irēmbu nó gusúbi-zwa ízína)

Cette unité figurative se retrouve dans l'énoncé « Uburūndi buca búramutswa irēmbu, busubízwe kw'ízína ryābwō » (Demain le Burundi va être honoré, retrouver son identité). Dans le Burundi ancien, dans la structure de l'enclos royal, l'*irēmbu* était l'entrée principale (par opposition à *icānzo*, la sortie secondaire²⁷). L'entrée principale était considérée comme un passage d'honneur, par là où passaient les visiteurs de marque. Être autorisé à passer par *Irēmbu* était un signe de respect et d'amitié forte. C'était par *irēmbu* qu'arrivaient les visiteurs les plus respectés. Dans les salutations, les personnes âgées souhaitaient aux plus jeunes d'avoir *irēmbu* : « *urakagira irēmbu !* » (Ait l'entrée principale !) Pour lui souhaiter de bien grandir et d'arriver à avoir une situation sociale et familiale qui lui attirent des amis respectables, une résidence où les gens viennent, avec des cadeaux et partent très satisfaits. Les Burundi se souhaitent aussi une résidence et un respect « *urakagira ahó ubá wūbáhwe* ». Avoir *irēmbu* chez un Murundi, c'est être à l'étape de la vie adulte où on obtient sa résidence familiale propre, avec une femme, des enfants, des biens et les relations

²⁷ Mworoha E., *Peuples et rois de l'Afrique des Lacs. Le Burundi et les royaumes voisins au 19^e Siècle*, Dakar, Abidjan 1977, 119.

d'amitié solides avec les autres. Autrement dit le Burundi retrouve son « *Ubugabo* ».

En disant que le « Burundi va bientôt avoir son *irêmbu* (Uburundi buca búramutswa irêmbu, busubízwe kw'izína ryâbwu) le narrateur exprime la joie que le Burundi (les Barundi) ressent à recouvrer cet honneur de recevoir des amis à lui, des amis issus de son libre choix et entretenus librement. Il exprime la joie de voir le Burundi retrouver son nom, sa vraie identité, son authenticité (*Uburundi* busubízwe kw'izína ryâbwu) pris par la colonisation.

Dans toutes les sociétés en général et au Burundi en particulier, avoir un nom c'est avoir une identité²⁸. C'est avoir une référence identitaire. C'est avoir une origine connue et respectée (*gira iyó uvá*) et un avenir sûr (*n'íyo ujá*). C'est avoir une résidence connue et respectée « *Gira ahó ubá wúbáhwe*. Dans ce récit, le narrateur sous-entend que quelqu'un avait subtilisé le nom du Burundi d'où l'expression « Uburundi buca búramutswa irêmbu, busubízwe kw'izína ryâbwu » (le Burundi va bientôt avoir son chez soi et recouvrer son nom).

Lorsque le narrateur dit « Uburundi burikó burakúra » (Le Burundi est en train de grandir), il signifie que le Burundi par métonymie, les Barundi) est en train de quitter l'enfance à laquelle il était réduit par la domination coloniale et qu'il va recouvrer son irêmbu (son chez soi) avec l'indépendance et recouvrer en même temps *ijâmbu* qui caractérise un homme digne *umugabo*.

3.3.2 Se raconter librement l'histoire (Kwîyâga umugáni).

On retrouve cette expression dans l'énoncé : « Barundi, reka twîyâge umugáni turabíkwîye » (Hé Barundi, racontons-nous l'histoire, nous le méritons).

« Kwîyâga umugáni » (*se raconter librement l'histoire*) est une expression utilisée surtout lorsqu'on a échappé à un grand danger²⁹. Le narrateur du récit voit l'avènement de l'indépendance comme un grand moment où les Barundi échappent à un grand danger : la colonisation.

La période coloniale est, selon lui, une période de tout danger que seul un homme mature *umugabo* a su survivre et il exprime la satisfaction de s'en sortir sain et sauf. Il invite ainsi les siens à parler librement du danger qui

²⁸ Ntahombaye P., Des noms et des hommes. Aspects psychologiques et sociologiques du nom au Burundi, Paris 1983, 37.

²⁹ Rodegem, Dictionnaire Rundi-Français, 555.

les guettait : le Burundi va raconter l'histoire de son choix (*Uburūndi bugīye gucá umugáni bushāka*) et non celle dictée par son envahisseur. Dans la culture burundaise, un homme mûr, digne d'être appelé *umugabo*, quand il prend la parole, il dit ce qu'il pense et non ce qu'on lui dicte : « Umugabo ntátamíkwa ijāmba » (l'homme ne dit pas ce qu'on lui met dans la bouche). Avec l'indépendance, le Murundi va parler au sujet de ce qu'il veut et va dire ce qu'il veut sans dictée de l'opresseur.

3.3.3 Recevoir sa lance d'appui (Kurōnka icúmu bwīshímikiza)

C'est dans l'énoncé « Ubūrundi bugīye kurōnka icúmu bwīshímikiza » (le Burundi va recevoir sa lance d'appui) que l'on retrouve cette unité figurative.

Il existe en kirundi une expression populaire consacrée : « recevoir sa lance d'homme » « *kurōnka icúmu ry'úbugabo* ». Dans la tradition burundaise, recevoir une lance *icúmu*, c'est une affaire d'hommes, il n'y a pas une femme, valeureuse soit-elle, qui porte une lance. Et ici on doit distinguer « *icúmu* » et « *igāba* ». « *Icúmu* » est réservée aux guerriers, mais *igāba* est réservée aux grands. C'est un symbole d'autorité. La lance dont parle le narrateur n'est certainement pas pour faire la guerre puisqu'il ajoute « *bwīshímikiza* » (pour son appui). Il s'agit donc de la lance « *igāba* », symbole d'autorité.

La lance était donnée à un homme désigné comme héritier. Et ce dernier était identifié parmi les enfants les plus mûrs, les plus dynamiques, les plus intègres de tous, les plus responsables, bref, le plus sérieux de tous, *umugabo*.

Dans le Burundi traditionnel, tout homme respectable se promenait avec une lance *igāba*. Celle-ci faisait la fierté du porteur. A première vue, la lance servait d'appui *kwīshímikiza*. Mais en réalité le port de lance servait à afficher l'honneur reconnu à son porteur par la société. D'où le nom d'*umushîngacúmu*, « celui qui a le droit de planter sa lance chez les grands »³⁰. Ceci est important à souligner car, même respecté, nul ne pouvait introduire les armes dans l'enceinte des grands, mais lorsqu'il s'agissait d'une lance d'honneur, le porteur pouvait se le permettre, c'était autorisé. Alors, dire que « le Burundi va recevoir sa lance d'appui », le narrateur veut affirmer qu'avec l'indépendance, le Burundi va retrouver son honorabilité perdue avec la domination étrangère. L'administration coloniale, pour di-

³⁰ Rodegem, Dictionnaire Rundi-Français, 59.

luer le pouvoir autochtone, avait d'ailleurs interdit le port d'armes, y compris le port de lance³¹ pour des raisons sécuritaires. Mais cette mesure n'a pas épargné les Bagabo qui portaient la lance comme signe de respectabilité et d'honneur.

3.3.4 Retrouver l'indépendance (Tuzōshikīra intāhe y'úkwīkūkira)

C'est dans l'énoncé « *Ejó tuzōshikirizwa intāhe y'úkwīkūkira, twīshīngire amabwīrizwa, twītēgeke* » (Demain nous accéderons à l'indépendance, nous voterons nos propres lois, nous serons maître de nous-mêmes) que nous retrouvons cette figure.

Dans la tradition burundaise, la baguette *intāhe* était utilisée par les notables pendant les séances au tribunal. Et au Burundi à cette époque, les affaires étaient jugées par les Bashīngantāhe, des hommes intègres à qui on reconnaissait plusieurs qualités, de manière à être investis au sein de cette institution légendaire. Les femmes n'étaient pas investies. Seuls les hommes intègres, ayant les qualités que la société reconnaissait à l'homme mûr pouvaient être investi Bashīngantāhe. La société burundaise considérait qu'une fois l'homme investi, la femme l'était aussi par ricochet au nom de l'union scellée par le mariage.

Le narrateur, en disant « *Ejó tuzōshikirizwa intāhe y'úkwīkūkira* » (demain nous recouvrons la baguette d'indépendance), il veut affirmer que les Barundi vont devenir des hommes de valeurs, des hommes dignes, capables de trancher les affaires qui les concernent sans passer par d'autres, encore moins par les colonisateurs. Autant dire que l'instance internationale reconnaît la maturité des Barundi, et le droit de s'autogouverner : « [...] nous voterons nos propres lois, nous serons maître de nous-mêmes ». Encore une fois, l'accès à l'indépendance est aussi une reconnaissance que les Barundi ont retrouvé leur maturité « *Bāraturéze nōné twākūze* » (ils nous ont éduqué et nous sommes devenus grands) ou encore « *Uburūndi burikó burakūra* » (*le Burundi est en train de grandir*).

En retrouvant leur baguette *intāhe* (l'un des symboles du pouvoir judiciaire) les Barundi retrouvent leur capacité, leur intelligence à se prendre en charge et à juger leurs propres affaires. Notons en passant que disposer de la baguette *intāhe* était un signe d'autorité. En recevant donc la baguette *intāhe*, les Barundi recouvraient leur autorité sur leur propre pays : *twīshīngire amabwīrizwa, twītēgeke* (nous voterons nos propres lois, nous nous gouvernerons).

³¹ Mukuri, M., Dictionnaire chronologique du Burundi, Vol.1, MMS, 2011.

3.3.5 Travailler pour nous-mêmes (Gukóra nk'úwĩkorera)

Au Burundi comme ailleurs en Afrique, la colonisation a recouru au travail forcé, une pratique qui a beaucoup humilié les colonisés, surtout que ce travail n'était pas payé ou l'était d'un salaire minable, d'où l'expression en kiswahili : « *kazi mingi, mushahara kidogo* (beaucoup de travail avec un petit salaire) » qui, selon nos informateurs, daterait de cette période.

Cette expression traduit la pure réalité du travail à l'époque coloniale. D'après nos informateurs, les Barundi préféraient aller travailler dans les pays colonisés par les anglais (dit « i Manamba » (en Ouganda ou dans l'ancien Tanganika territory) où ils étaient mieux payés que dans les colonies belges. Le travail forcé avait plusieurs conséquences sur le vécu de la valeur d'*Ubugabo*.

D'emblée, l'homme burundais n'était plus libre d'entreprendre chez lui parce qu'il travaillait sous les ordres d'un autre homme, le colon.

Ensuite, parmi les caractéristiques de l'homme *umugabo*, nous avons mentionné l'autorité (*kugaba*, diriger). C'est lui qui organisait le travail dans la famille. Il exerçait l'autorité sur les autres. Or, il a vu son autorité usurpée et l'usurpateur le punissait lorsqu'il s'absentait au travail forcé.

Il convient de rappeler que pour astreindre les colonisés au travail, l'administration coloniale avait introduit le fouet et la chicotte pour punir les absents ou les retardataires. Les enfants, les jeunes, les femmes, tous ceux qui étaient sous la protection et l'autorité du *mugabo* ont vu ce dernier en train de pleurer, d'être frappé comme un enfant, ils l'ont vu en train de se cacher, de fuir, etc. Tout ce que faisait l'enfant est devenu le lot quotidien de l'homme *umugabo*, qui naguère symbolisait la puissance, le courage, l'avoir, la protection et la bienfaisance. Le Murundi avait perdu son *Ubugabo*.

Enfin, comme ils travaillaient sous les ordres du colon, les colonisés étaient démotivés et il n'y avait pas l'abondance d'antan alors que *umugabo* c'est aussi celui qui a des biens qu'il offre aux autres : *kugaba*, c'est offrir, c'est donner des cadeaux. Il devenait difficile dans ce climat de récolter abondamment alors qu'on travaillait sans enthousiasme. Ils travaillaient sous l'œil courroucé du colon ou de son délégué sans aucune forme de rétribution : *gukora ku gitsure ata mpembo* (travailler sous l'œil vigilant sans attendre une quelconque rétribution). Les seuls cadeaux qui pouvaient être distribués étaient donnés aux colons ou leurs collaborateurs. Sous l'expression célèbre « *zana amagi zana amasoro* » (amène les œufs et les mottes de beurre), le colon demandait à ses sujets de lui offrir ce dont il avait besoin. Rien n'est étonnant de voir même aujourd'hui, que la plupart des

Barundi qui élèvent les poules ne consomment pas les œufs. Ils préfèrent les vendre pour acheter autre chose, la consommation des œufs peine à pénétrer la culture burundaise. Les producteurs pensent que les œufs sont réservés au blanc. Avec la fin de la colonisation, les Barundi sont heureux de penser qu'ils vont enfin travailler de leur propre initiative et pour eux-mêmes. Les colonisés sont satisfaits de retrouver leur autorité (kwîgaba) : *Harageze gukóra nk'úwîkorera* (il est temps de travailler pour nous-mêmes), il est temps de nous gouverner nous-mêmes. L'indépendance met fin à l'autorité du colon qui démotivait les colonisés.

D'autres concepts figurativisant *ubugabo* ont été utilisés par les Barundi dans leurs récits et à plusieurs reprises (*itêka, igihúgu câcu, kugwa nk'úmuugabo*, etc.) pour exprimer les espoirs de retrouver ce qui leur étaient privés par la colonisation. Nous préférons nous en arrêter ici pour des raisons pratiques.

Conclusion

La lecture des récits des colonisés recueillis et publiés (en kirundi et traduits librement dans cette recherche) par le journal *Ndongezi* la veille et au lendemain de l'indépendance, a poussé à poser trois hypothèses : Primo, que *Ubugabo*, glorifié dans l'hymne national et, figurativisé dans les récits sur l'indépendance renferme des valeurs culturelles chères aux Barundi. Secundo, que les Barundi ont subi l'humiliation quant à leurs valeurs culturelles pendant la période coloniale. Tertio, Au moment de l'indépendance, les Barundi nourrissaient les espoirs de recouvrer leurs valeurs bafouées pendant la période coloniale.

C'est à travers la compréhension des figures concordantes avec *ubugabo*, que l'analyse ethno-sémiotique a permis de réaliser les valeurs que priaient les Barundi et qu'ils espéraient recouvrer avec l'indépendance. On peut citer entre autre valeurs, *kuramutswa irêmba* et *gusúbizwa izína* (retrouver son entrée et son nom, *Kurōnka icúmu bwîshímikiza* (Recevoir sa lance d'appui), *gukóra nk'úwîkorera* (travailler pour nous-mêmes), etc.

C'est avec cette même analyse qu'il a été possible de déceler les figures antinomiques à *Ubugabo*, illustrant le choc subi par les colonisés comme entre autre, *Gusúbira i bwâna* (retourner à l'enfance), *Kwāmbugwa itêka* (être déshonoré), *gupfâna ijāmba* (être privé de parole), *Kwîha Ubugabo* (usurper le pouvoir), etc.

Le débat pourrait se poursuivre, en examinant la manière dont les autres valeurs ont été vécues pendant cette même période ou le poursuivre en

situant les valeurs culturelles analysées dans un autre contexte, postcolonial par exemple pour savoir si le recouvrement dont il est question est réel ou s'il s'agit d'illusion assumée. D'autres ondes de choc pourraient peut-être ressentie

Bibliographie

- Auque-Pallez, Y., Le renouveau des mouvements pour la restitution du patrimoine africain, dans : *Politique étrangère* 2022/3 (Automne), pp. 189-198. <https://www.cairn.info/revue-politique-etrangere-2022-3-page-189.htm>. Consulté le 14 janvier 2023.
- Allain Bonilla, M.-L. et al., Entre négociations et expérimentations : les musées d'ethnographie et la décolonisation. Entretien avec Yann Laville et Grégoire Mayor (MEN) et Boris Wastiau (MEG), au Musée d'ethnographie de Genève. *Tsantsa*, #24, 2019.
- Amouzou, E., *L'impact de la culture occidentale sur les cultures africaines*, Paris 2008.
- Awenengo, S. / Barthelemy, P. / Tshimanga, C. (Eds), *Ecrire l'histoire de l'Afrique autrement ? Cahier n°22 Collection : Groupe Afrique Noire*, Paris 2004.
- Courtés, J., *Analyse sémiotique du discours : de l'énoncé à l'énonciation*, Paris 1991, 4e édition, 2001.
- Durkheim, E., *Les formes élémentaires de la vie religieuse*, Paris 1960.
- Fribourg, J., *Vers l'ethnolinguistique. La Linguistique*, Vol. 14-. fasc. 2, Paris 1978, pp.103-116.
- Greimas, A.J., *Dictionnaire raisonné de sémiotique*, Paris 2001.
- Mandas, H., *Eléments de sociologie*, Paris 1978.
- Mbembe, A., *Out of the Dark Night: Essays on Decolonization*. (trans. by Daniela Ginsburg), New York 2021.
- Merle, I., *La situation coloniale chez Georges Balandier. Relecture historique*, in *Revue Monde* (s) 2013/2 (N° 4), pp. 211-232.
- Mukuri, M., *Dictionnaire chronologique du Burundi*, Vol. 1, Bujumbura 2011.
- Mworoha, E., *Peuples et rois de l'Afrique des lacs. Le Burundi et les royaumes voisins au 19^e siècle*, Dakar/Abidjan 1977.
- Nsabimana, Th., et al. *Les écrits coloniaux sur le Burundi et leur impact sur les mentalités*, in : *Relecture des écrits sur le Burundi, nouvelles perspectives de recherche. Mélanges offerts à J.B. Ntahokaja*, Université du Burundi, Bujumbura, juin 1994, pp. 11-30.
- Ntahokaja, J.B., *Plaidoyer pour l'Afrique*, Bujumbura, Université du Burundi, 1993.
- Ntahombaye P., *Des noms et des hommes. Aspects psychologiques et sociologiques du nom au Burundi*, Paris 1983.

- Platania, M., L'historiographie du fait colonial : enjeux et transformations, in : Revue d'Histoire des Sciences Humaines 2011/1 (n° 24), pp.189-207.
- Rodegem, F.M., Dictionnaire Rundi-Français, Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, Bruxelles 1970.
- Viaene, V., et al., Religion, colonization and decolonization in Congo, 1885–1960. Religion, colonisation et décolonisation au Congo, 1885–1960, Leuven university press, 2020.